

Des vertes et des pas mûres, oui, mais en patois s'il vous plaît!

DISTRICT La deuxième chronique «bien d'chez nous» signée par L'micou se penche sur un aspect un brin espiègle et quelque peu politiquement incorrect de la langue de nos ancêtres. À ne pas mettre entre devant tous les yeux!

Dains mon premie biat, i diôs qu'lo patois ât tot atoué d'nos, en bèyaint po l'démôntraie, lés noms des vies èt dés yûes. È y é achi totes cés musattes qu'an dit sains meinme y musaie, lés djurons, lés vaitcheries qu'an craimpote po enquiquinaie sés aimis. Lés fannes, bîn s'vent en sont vitçtimes:

«Pus lai fanne ravoéte sai fidiure, pus èlle rûnne lai mâjon...»

o bîn s'vos êtes encoé pus toueju:

«Lo pou raimaidge, lai dgeline élairdge...»

Vôs v'lèz putôt éne louène?

Ç'ât lai Fifine qu'é aivu in aiccreu aivò sai dyimbarde. Èlle aippeule son hanne aivò son p'tèt laividjase de baigatte:

«-Dis voûere Djosèt, i aî crevè, i n'seròs pu rentraie en l'hôtâ. Vins me r'tçheri!

-Mains Fifine, ci pneu, èl â tot dégonçhè?

-Poidé nian, ranque dains l'bés...»

Dés louènes po s'fotre dés hannes, è y en é achi dés voidges èt pe dés que n'sont'pe maivus. Dali, in âtre còp, i fotrai cac és hannes!

L'micou

TRADUCTION:

Les mots pour le dire...

Dans mon premier billet, je disais que le patois est tout autour de nous, en donnant pour le démontrer, les noms de rues ou de lieux.

Il y a aussi toutes ces réflexions qu'on dit sans même y penser, les jurons, les «vacheries» qu'on colporte pour chicaner ses amis. Les femmes, bien souvent en sont victimes:



Comme toutes les langues, le patois a aussi son vocabulaire malicieux, et même plus que ça!

«Plus la femme regarde sa figure, plus elle ruine la maison...»

ou bien, si vous êtes encore plus tordus:

«Le coq ramasse, la poule disperse...»

Vous préférez une histoire ?

C'est la Fifine qui a eu un accroc avec sa voiture. Elle appelle son mari avec son petit téléphone de poche:

«-Dis voir Joseph, j'ai crevé, je ne peux plus rentrer à la maison. Viens me rechercher!

-Mais ce pneu, il est totalement dégonflé ?

-Pardi non, seulement dans le bas!»

Des histoires pour se moquer des hommes, il y en a aussi des vertes et des pas mûres. Alors, la prochaine fois, je m'en prendrai aux hommes!

PETITE ÉTUDE DE CAS D'UN MOT MALICIEUX

Le mot «fotre», équivalant de «foutre» en français (mettre, donner, se moquer...) est dans bien des expressions patoises, que Simon Vatré nous rappelle dans son glossaire.

fotre en lai poûetche	mettre à la porte, jeter dehors
fotre cac (fos-yi cac!)	donner un mauvais coup
se fotre (i m'en fos)	se moquer
fotre son nez tot poitchot	mettre, fourrer son nez partout
fotre és tyrans lai pâle â tiu	mettre la pelle au cul des tyrans, jeter l'occupant dehors (dans la chanson de Pierre Péquignat)